

Отзыв

**официального оппонента о диссертации Юйхань на тему
«Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском
языках в сфере международной торговли», представленной
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика**

Диссертация Юйхань производит впечатление добротно выполненного научно-квалификационного исследования, посвящённого сопоставительному описанию процессов адаптации и функционирования в русском и китайском языках англоязычных заимствований в сфере международной торговли.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена тем, что оно, во-первых, проведено в русле антропоцентрического, дискурсивного, лингвокультурного и системного подходов, сочетание которых является ведущим в современной сравнительно-сопоставительной лингвистике, а во-вторых, в проекции на повышение эффективности обучения иностранным языкам в области освоения интернациональных терминологических систем, что составляет важную часть профессионально ориентированной подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации и переводческой деятельности. Таким образом, актуальность диссертационного исследования обусловлена, как справедливо отмечает соискатель, множеством факторов, в кругу которых можно выделить «языковой аспект, культурный контекст, экономическую значимость, научный интерес» (стр. 7). Особенно значимым в этой связи является обращение автора диссертации к выявлению особенностей адаптации в русском и китайском языках интернациональной терминологии из сферы международной торговли, что до сих пор не было предметом специального комплексного сравнительно-сопоставительного исследования ни в российском, ни в китайском языкознании.

Достоверность и новизна результатов диссертации подтверждается солидной теоретической базой исследования. Использование в диссертации в качестве методологической основы результатов, полученных авторитетными российскими и зарубежными учёными в области теоретической лингвистики, теории заимствований, терминоведения, переводоведения, сравнительной типологии китайского и русского языков, а также изучения англоязычных заимствований в русском и в китайском языках позволило автору диссертации достичь цели исследования, решить поставленные задачи и получить новые научные результаты.

Исследование Юйхань имеет несомненную научную новизну в области межъязыкового сравнения особенностей освоения в русском и китайском языках интернациональных терминов-англицизмов, используемых в сфере международной торговли. Автором диссертации впервые были выявлены и описаны сходства и различия в адаптации англоязычных терминологических единиц из сферы международной торговли, определены особенности их использования в каждом из языков. Впервые доказано, что в русском языке действует функциональная модель адаптации англоязычных заимствований терминологических единиц из сферы международной торговли.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, можно считать достаточно высокой, что подтверждается избранной соискателем методологией и проанализированным эмпирическим материалом исследования. Так, вполне оправданным видится использование автором диссертации комплексной методологии исследования, включающей как общенаучные методы (анализа и синтеза, классификации и сравнения, документального анализа и эмпирического наблюдения), так и частные лингвистические методы (корпусного анализа, лексикографического анализа, семантического анализа). Весьма основательно подошла соискатель и к обоснованию, отбору и организации эмпирической базы исследования. Фактический материал, использованный в диссертации, достаточно широк и разнообразен. Это данные и Национального корпуса рус-

ского языка, и Национального корпуса китайского языка, и толковых словарей, и словарей заимствованных слов, и словарей неологизмов каждого из языков, и специальных словарей терминов из области международной торговли, финансов и экономики, экономического управления и др. Общее количество терминологических единиц в авторской картотеке составило около 700 (в английском, русском и китайском языках), что позволило соискателю объективно описать как состав, так и особенности адаптации и функционирования в русском и китайском языках заимствований терминов из английского языка в сфере международной торговли. Полученные результаты и выводы, а также основные положения, вынесенные на защиту, достаточно полно обоснованы в тексте диссертации, опираются на репрезентативный фактический материал, с достаточной степенью глубины и достоверности верифицированы в ходе научного исследования.

Ценность для науки и практики результатов диссертации заключается в возможности их использования как в процессе дальнейшего развития теории заимствований, так и в различных прикладных областях языкознания при решении разного рода практических задач, связанных с использованием иноязычных заимствований в разных сферах жизни социума. Так, значимыми в научном плане являются установленные автором диссертации принципы адаптации и особенности функционирования в русском и китайском языках англоязычных терминов в сфере международной торговли, особенности использования англоязычной интернациональной терминологии в деловом и коммерческом общении, общие тенденции в освоении в русском и китайском языках англицизмов в сфере международной торговли. В практическом плане ценность полученных соискателем результатов видится в их использовании в переводческой деятельности, в двуязычной и нормативной лексикографии, в преподавании английского языка как иностранного, а также в сфере бизнес-коммуникации и межкультурного общения на русском и китайском языках.

Подтверждение опубликования основных результатов диссертации в научной печати является достаточным. Основные положения и результаты

диссертации отражены в 10 научных публикациях, в том числе в 5 научных статьях в периодических изданиях, рекомендованных ВАК при МНиВО Российской Федерации для опубликования результатов диссертационных исследований (в том числе в 1 научной статье в периодическом издании, индексируемом в Scopus Q1).

Содержание автореферата в целом соответствует основным положениям диссертации. В автореферате в необходимом объёме и с репрезентативной полнотой раскрыты основные положения и отражены результаты и выводы диссертационного исследования.

Существенных возражений по содержанию и оформлению диссертации и автореферата не имею. Вместе с тем есть ряд вопросов, которые касаются в основном авторских подходов в изложении материалов диссертационного исследования и поэтому в ряде случаев требуют дополнительного пояснения соискателем.

Замечания по диссертации:

1. Обычно квалификационная научная работа, каковой является любая диссертация, отражает не только основные результаты, но и структуру исследования, его организацию как вида деятельности, что предусматривает достаточно строгую взаимосвязь между, с одной стороны, поставленными задачами, и с другой – структурированием текста диссертации (рубрикации по главам, разделам, подразделам), изложением основных научных результатов (в заключении), формулированием вынесенных на защиту положений. Иными словами, поставленные задачи (если они были поставлены правильно) должны строго детерминировать содержание материала и последовательность его изложения в тексте диссертации, содержание итоговых результатов работы, сделанных на их основе выводов и сформулированных положений (если все они соответствуют поставленным задачам и являются их решением). В этой связи требуется дополнительно пояснить, как в диссертации содержательно и формально связаны 4 поставленные задачи со структурой её основной части (где имеется 3 главы, в которых выделено 11 разделов – 4 в

первой главе, 3 во второй главе и 4 в третьей главе), с изложением в заключении основных научных результатов (представлено 8 результатов, при этом перепутана их нумерация), с вынесенными на защиту положениями (сформулировано 6 положений)? Также необходимо пояснить, как коррелируют 8 основных научных результатов и 6 положений, вынесенных на защиту (которые содержательно связаны между собой лишь фрагментарно).

2. В положениях, выносимых на защиту, должны содержаться, как известно, основополагающие моменты диссертации, в число которых входят основные авторские определения, ключевые принципы исследования, главные научные выводы, полученные в результате проделанной работы. Иными словами, предполагается, что информация, включённая в положения, выносимые на защиту, является в данной отрасли науки либо новой, либо получившей в диссертации принципиально новое осмысление (т. е. это такая информация, которая надлежащим образом обоснована в диссертации и без такого обоснования не является очевидной, требует публичной защиты соискателем в научном сообществе). В этой связи ряд формулировок в некоторых положениях, выносимых соискателем на защиту, выглядит не вполне убедительной в плане своей новизны. Так, в третьем положении сказано, что «типологические особенности китайского языка требуют специфических способов адаптации терминов-англицизмов на графическом, фонетическом, морфемном, грамматическом и семантическом уровнях» (стр. 15). Однако здесь высказана общеизвестная истина, которая применима вообще ко всем заимствованиям из английского языка (равно как и из всех иных индоевропейских языков), поскольку китайский язык в типологии языков мира относится к изолирующему типу, что по определению либо существенно затрудняет (а в некоторых случаях вообще делает невозможной) адаптацию заимствований из языков иных типов, либо требует специфических способов адаптации заимствований. Поэтому необходимо дополнительно пояснить, какой именно важный, основополагающий момент диссертации (новый принцип или вывод) отражён в третьем положении, что именно в нём защищает её автор?

3. В перечислении использованных методов исследования упомянут «метод контент-анализа», который, как утверждает соискатель, «позволяет анализировать текстовый материал и выявлять основные тематические и семантические характеристики англицизмов в сфере международной торговли на русском и китайском языках» (стр. 13). Однако далее в диссертации термин «контент-анализ» не фигурирует, а сам метод никак не определяется. В этой связи требуется дополнительно пояснить, что именно понимает соискатель под «контент-анализом», для чего и каким именно образом данный метод используется в исследовании, какие именно получены результаты и сделаны выводы на основе использования данного метода?

4. При обосновании фактического материала исследования указано, что «картотека автора насчитывает около 100 английских заимствований, более 250 русских терминов, более 350 китайских терминов» (стр. 11), однако в Приложении 1 «Сопоставление словарных значений английских, китайских и русских терминов в сфере международной торговли» приведено около 50 англоязычных единиц и их аналогов в русском и китайском языках (стр. 222–238). Данные из этого приложения с разной степенью полноты используются в тексте диссертации при анализе терминологических заимствований в русском языке (стр. 104–105) и в китайском языке (стр. 139–140). В этой связи требуется дополнительно пояснить, сколько именно из авторской картотеки терминов (слов и сочетаний на каждом из языков) было проанализировано в ходе исследования?

5. Основная часть текста квалификационной научной работы условно делится, как правило, на две части. Первая часть – реферативная (это первая глава, в которой излагаются теоретические и методологические предпосылки исследования, обосновывается его направление, концепция и процедуры, определяется его отличие от иных исследований в данной области на основании подробного анализа имеющейся научной и справочной литературы, взглядов иных учёных с цитатами и соответствующими ссылками на их источники). Вторая часть – исследовательская (это вторая и последующие гла-

вы, где излагаются ход и результаты самостоятельно проведенного анализа фактического материала, а также сделанные на этой основе выводы). Однако во второй и третьей главах диссертации соискатель достаточно часто обращается к результатам, полученным другими исследователями, широко цитирует их и ссылается на их научные работы. Ссылки на результаты других учёных встречаются даже в выводах по второй главе (?!): «типология А.Г. Дедюхиной позволяет исследовать все адаптационные характеристики заимствованного языкового элемента, вошедшего в систему языка-реципиента» (стр. 116). В этой связи требуется дополнительно пояснить, почему включённые во вторую и третью главы взгляды других исследователей не были рассмотрены в первой главе диссертации? Какое место занимают и какую роль играют в ходе исследования результаты, полученные другими учёными?

Как можно видеть, замечания и вопросы имеют частный характер, высказаны в порядке научной дискуссии и никак не влияют на общую положительную оценку научного уровня, теоретической и практической значимости диссертации Юйхань.

С учётом всего вышесказанного полагаю:

Содержание диссертации Юйхань на тему «Освоение англоязычных заимствований в русском и китайском языках в сфере международной торговли» соответствует специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационное исследование Юйхань является самостоятельной, оригинальной, законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для развития теоретической лингвистики в области сопоставительного изучения путей проникновения и способов освоения в различных языках мира единиц интернационального лексического фонда англоязычного происхождения.

Диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата филологических наук,

согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении учёных степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утверждённого учёным советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Юйхань, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент –

заведующий кафедрой
теоретической и прикладной лингвистики
учреждения образования «Могилёвский
государственный университет имени А.А. Кулешова»,
доктор филологических наук (10.02.01),
профессор

Иванов Евгений Евгеньевич

23 января 2026 года

Учреждение образования «Могилёвский государственный университет имени А.А. Кулешова», Республика Беларусь, 212022 г. Могилёв, ул. Космонавтов, 1, телефон: +375-222-71-26-35, e-mail: msu@m.msu.by

Подпись заверяю:

